

# 20. Na Tja, Hospodi, upovakh

На Тя, Господи, уповахъ / Herr, ich vertraue Dir / In Thee, O Lord, have I hoped

Dmitry Bortniansky  
1751-1825

**Adagio** *Solo mf*

Soprano  
 Na Tja, Hos-po-di, u-po-vakh, u-po-vakh,  
 На Тя, Гос-по-ди, у-по-вахъ, у-по-вахъ,

Alto  
 Na Tja, Hos-po-di, u-po-vakh, Hos-po-di, u-po-vakh,  
 На Тя, Гос-по-ди, у-по-вахъ, Гос-по-ди, у-по-вахъ,

Tenore

Basso  
 Na Tja, Hos-po-di, u-po-vakh, u-po-vakh,  
 На Тя, Гос-по-ди, у-по-вахъ, у-по-вахъ,

7

*p* *mf* *p*

da ne po-sty-žu - sja v věk, da ne po-sty-žu - sja v věk, da  
 да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да

da ne po-sty-žu - sja v věk, ne po-sty-žu - sja v věk, ne po-sty-žu - sja v věk,  
 да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ,

da ne po-sty-žu - sja v věk, ne po-sty-žu - sja v věk, ne po-sty-žu - sja v věk,  
 да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ,

da ne po-sty-žu - sja v věk, ne po-sty-žu - sja v věk, ne po-sty-žu - sja v věk,  
 да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ, да не по-сты-жу - ся въ вѣкъ,

12

**Tutti f** *p*

žu - sja v věk. Na Tja, Hos-po-di, u-po-vakh, na Tja,  
 жу - ся въ вѣкъ. На Тя, Гос-по-ди, у-по-вахъ, на Тя,

žu - sja v věk. Na Tja, Hos-po-di, u-po-vakh, na Tja,  
 жу - ся въ вѣкъ. На Тя, Гос-по-ди, у-по-вахъ, на Тя,

žu - sja v věk. Na Tja, Hos-po-di, u-po-vakh, na Tja,  
 жу - ся въ вѣкъ. На Тя, Гос-по-ди, у-по-вахъ, на Тя,

žu - sja v věk. Na Tja, Hos-po-di, u-po-vakh, na Tja,  
 жу - ся въ вѣкъ. На Тя, Гос-по-ди, у-по-вахъ, на Тя,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 8 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/15

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma



*Solo mf*

žu - sja v věk. Na Tja, Hos - ro - di, u - ro - vakh, na Tja, Hos - ro - di, u - ro -  
 жу - ся въ вѣкъ. На Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ, на Тя, Гос - по - ди, у - по -

*Solo mf*

žu - sja v věk. Na Tja, Hos - ro - di, u - ro - vakh, na Tja, Hos - ro - di, u - ro -  
 жу - ся въ вѣкъ. На Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ, на Тя, Гос - по - ди, у - по -

8

žu - sja v věk.  
 жу - ся въ вѣкъ.

žu - sja v věk.  
 жу - ся въ вѣкъ.

46

vakh, da ne ro - sty - žu - sja v věk, da ne ro - sty - žu - sja  
 вахъ, да не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, да не по - сты - жу - ся

vakh, da ne ro - sty - žu - sja v věk, da ne ro - sty - žu - sja  
 вахъ, да не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, да не по - сты - жу - ся

54

v věk. Na Tja, Hos - ro - di, u - ro - vakh, na Tja, Hos - ro - di, u - ro -  
 въ вѣкъ. На Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ, на Тя, Гос - по - ди, у - по -

*Tutti f*

v věk. Na Tja, Hos - ro - di, u - ro - vakh, na Tja, Hos - ro - di, u - ro -  
 въ вѣкъ. На Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ, на Тя, Гос - по - ди, у - по -

*Tutti f*

Na Tja, Hos - ro - di, u - ro - vakh,  
 На Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ,

*Tutti f*

Na Tja, Hos - ro - di, u - ro - vakh,  
 На Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ,

Na Tja, Hos - ro - di, u - ro - vakh,  
 На Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ,

vakh, da ne po - sty - žu - sja v věk, ne po - sty - žu - sja v věk,  
вахъ, да не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ,

vakh, da ne po - sty - žu - sja v věk, ne po - sty - žu - sja v věk,  
вахъ, да не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ,

na — Тја, Hos - po - di, u - ro - vakh, da ne po - sty - žu - sja v věk,  
на — Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ, да не по - сты - жу - ся въ вѣкъ,

na — Тја, Hos - po - di, u - ro - vakh, da ne po - sty - žu - sja v věk,  
на — Тя, Гос - по - ди, у - по - вахъ, да не по - сты - жу - ся въ вѣкъ,

## Larghetto

ne po - sty - žu - sja v věk. Ja - ko Ты je - si  
не по - сты - жу - ся въ вѣкъ. Я - ко Ты е - си

ne po - sty - sja v věk. Ja - ko Ты je - si  
не по - сты - ся въ вѣкъ. Я - ко Ты е - си

ne po - sty - sja v věk. Ja - ko Ты je - si  
не по - сты - ся въ вѣкъ. Я - ко Ты е - си

ro - po - sty - žu - sja v věk. Ja - ko Ты je - si  
по - сты - жу - ся въ вѣкъ. Я - ко Ты е - си

ter - pě - ni - e mo - je, Hos - po - di, ter - pě - ni - e mo - je, — Hos - po - di;  
тер - пѣ - ні - е мо - е, Гос - по - ди, тер - пѣ - ні - е мо - е, — Гос - по - ди;

ter - pě - ni - e mo - je, Hos - po - di, ter - pě - ni - e mo - je, — Hos - po - di;  
тер - пѣ - ні - е мо - е, Гос - по - ди, тер - пѣ - ні - е мо - е, — Гос - по - ди;

ter - pě - ni - e mo - je, Hos - po - di, Hos - po - di;  
тер - пѣ - ні - е мо - е, Гос - по - ди, Гос - по - ди;

*Tutti p*

Hos - po - di, u - ro - va - ni - e — mo - je ot ju - no - sti mo - je - ja. Ja - ko  
 Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е — мо - е отъ ю - но - сти мо - е - я. Я - ко

*Tutti p*

Hos - po - di, u - ro - va - ni - e — mo - je ot ju - no - sti mo - je - ja. Ja - ko  
 Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е — мо - е отъ ю - но - сти мо - е - я. Я - ко

*Tutti p*

Ja - ko  
 Я - ко

*Tutti p*

Ja - ko  
 Я - ко

*p*

Tu je - si ter - re - ni - e mo - je, Hos - po - di, Hos - po - di, u - ro - va - ni - e u - ro -  
 Ты е - си тер - рѣ - ні - е мо - е, Гос - по - ди, Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е, у - по -

*p*

Tu je - si ter - re - ni - e mo - je, Hos - po - di, Hos - po - di, u - ro - va - ni - e u - ro -  
 Ты е - си тер - рѣ - ні - е мо - е, Гос - по - ди, Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е, у - по -

*p*

Tu je - si ter - re - ni - e mo - je, Hos - po - di, Hos - po - di, u - ro - va - ni - e u - ro -  
 Ты е - си тер - рѣ - ні - е мо - е, Гос - по - ди, Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е, у - по -

*p*

Tu je - si ter - re - ni - e mo - je, Hos - po - di, Hos - po - di, u - ro - va - ni - e u - ro -  
 Ты е - си тер - рѣ - ні - е мо - е, Гос - по - ди, Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е, у - по -

*f* *Solo mf*

va - ni - e — mo - je, u - ro - va - ni - e mo - je ot ju - no - sti mo - je - ja. V Te -  
 ва - ни - е — мо - е, у - по - ва - ни - е мо - е отъ ю - но - сти мо - е - я. Въ Те -

*f*

Hos - po - di, u - ro - va - ni - e mo - je ot ju - no - sti mo - je - ja.  
 Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е мо - е отъ ю - но - сти мо - е - я.

*f*

va - ni - e — mo - je, u - ro - va - ni - e mo - je ot ju - no - sti mo - je - ja.  
 ва - ни - е — мо - е, у - по - ва - ни - е мо - е отъ ю - но - сти мо - е - я.

*p* *f*

Hos - po - di, u - ro - va - ni - e mo - je ot ju - no - sti mo - je - ja.  
 Гос - по - ди, у - по - ва - ни - е мо - е отъ ю - но - сти мо - е - я.

bě u - tver - dikh - sja ot čre - va ma - te - re mo - je - ja,  
 бѣ у - твер - дих - ся отъ чре - ва ма - те - ре мо - е - я,

*Solo mf*

V Te - bě u - tver - dikh - sja ot —  
 Въ Те - бѣ у - твер - дих - ся отъ —

čre - va ma - te - re mo - je - ja,  
 чре - ва ма - те - ре мо - я,

*Solo mf*

i Ty ro - mošć - nik moj  
 и Ты по - мощ - никъ мой

*Solo mf*

i Ty ro - mošć - nik moj krě - rok,  
 и Ты по - мощ - никъ мой крѣ - покъ,

krě - - - - - rok, i Ty ro - mošć - nik moj krě -  
 крѣ - - - - - покъ и Ты по - мощ - никъ мой крѣ -

*Tutti p*

mošć - nik moj krě - - - - - rok, i Ty ro - mošć - nik moj krě -  
 мощ - никъ мой крѣ - - - - - покъ, и Ты по - мощ - никъ мой крѣ -

*Solo mf* *Tutti p*

i Ty ro - mošć - nik moj, i Ty ro - mošć - nik moj krě -  
 и Ты по - мощ - никъ мой, и Ты по - мощ - никъ мой крѣ -

*Tutti p*

i Ty ro - mošć - nik moj krě - - - - - rok, i Ty ro - mošć - nik moj krě -  
 и Ты по - мощ - никъ мой крѣ - - - - - покъ, и Ты по - мощ - никъ мой крѣ -

- - рок, i Ты ро-мошч-ник мой, ро-мошч-ник мой  
 - - покъ, и Ты по-мошч-никъ мой, по-мошч-никъ мой  
 - - рок, i Ты ро-мошч-ник мой, ро-мошч-ник мой крѣ - -  
 - - покъ, и Ты по-мошч-никъ мой, по-мошч-никъ мой крѣ - -  
 - - рок, i Ты ро-мошч-ник мой, ро-мошч-ник мой крѣ - -  
 - - покъ, и Ты по-мошч-никъ мой, по-мошч-никъ мой крѣ - -  
 - - рок, ро-мошч-ник мой крѣ - -  
 - - покъ, по-мошч-никъ мой крѣ - -

## Adagio

krѣ - - рок. Во - же мой! Во - же мой! Им-же на-у- чил мја је -  
 крѣ - - покъ. Бо - же мой! Бо - же мой! Им-же на-у- чил мја је -  
 - - рок. Во - же мой! Во - же мой! Им-же на-у- чил мја је -  
 - - покъ. Бо - же мой! Бо - же мой! Им-же на-у- чил мја је -  
 - - рок - же мой! - же мой! - же мой!  
 - - покъ - же мой! - же мой! - же мой!  
 - - же мой! Во - же мой!  
 - - же мой! Бо - же мой!

si, na- u- cil mja je - si ot ju- no- sti mo- je - ja, ot ju- no- sti mo- je - ja,  
 си, на- у- чиль мја је - си отъ ю- но- сти мо- е - я, отъ ю- но- сти мо- е - я,  
 cil mja je - si ot ju- no- sti mo- je - ja, ot ju- no- sti mo- je - ja,  
 чиль мја је - си отъ ю- но- сти мо- е - я, отъ ю- но- сти мо- е - я,  
 Im- že na- u- cil mja je - si ot ju- no- sti mo- je - ja, ot ju- no- sti mo- je - ja,  
 Им- же на- у- чиль мја је - си отъ ю- но- сти мо- е - я, отъ ю- но- сти мо- е - я,  
 Im- že na- u- cil mja je - si ot ju- no- sti mo- je - ja, ot ju- no- sti mo- je - ja,  
 Им- же на- у- чиль мја је - си отъ ю- но- сти мо- е - я, отъ ю- но- сти мо- е - я,

*f*

i do ny - ně voz - vě - šču ču - de -  
и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де -

*f*

i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja, ču - de - sa Tvo - ja, ču - de - sa,  
и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я, чу - де - са Тво - я, чу - де - са,

*f*

i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja,  
и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я,

130

sa Tvo - ja, ču - de - sa Tvo - ja, ču - de - sa Tvo -  
са Тво - я, чу - де - са Тво - я, чу - де - са Тво -

u - de - sa o - ja,  
у - де - са о - я,

*f*

i do ny - ně voz - vě - šču ču - de -  
и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де -

*f*

i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja,  
и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я,

131

ja, cu - de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču,  
я, чу - де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу,

*f*

i do ny - ně voz - vě - šču, i do ny - ně voz - vě -  
и до ны - нѣ воз - вѣ - шу, и до ны - нѣ воз - вѣ -

sa Tvo - ja, ču - de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě -  
са Тво - я, чу - де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз - вѣ -

чу - де - са, чу - де - са Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě -  
чу - де - са, чу - де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз - вѣ -



voz - vě - šču ču-de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču-de-sa Tvo -  
 воз - вѣ - шу чу-де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз-вѣ - шу чу-де-са Тво -

šču, voz - vě - šču ču-de - sa Tvo - ja, ču-de - sa  
 шу, воз - вѣ - шу чу-де - са Тво - я, чу-де - са

šču, voz - vě - šču ču-de - sa, i do ny - ně voz - vě - šču ču-de-sa Tvo -  
 шу, воз-вѣ - шу чу-де - са, и до ны - нѣ воз-вѣ - шу чу-де-са Тво -

šču, voz - vě - šču ču-de - sa Tvo - ja,  
 шу, воз-вѣ - шу чу-де - са Тво - я,

ja, — ču-de - sa Tvo - ja, ja, — ču-de - sa Tvo - ja,  
 я, — чу-де - са Тво - я, я, — чу-де - са Тво - я,

Tvo - ja,  
 Тво - я,

ja, — ču-de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču-de - sa Tvo -  
 я, — чу-де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз-вѣ - шу чу-де-са Тво -

i do ny - ně voz - vě - šču ču-de - sa Tvo - ja, — ču-de - sa Tvo -  
 ны - нѣ воз-вѣ - шу чу-де - са Тво - я, — чу-де - са Тво -

i do ny - ně voz - vě - šču ču-de - sa Tvo - ja, ču-de - sa Tvo -  
 и до ны - нѣ воз-вѣ - шу чу-де-са Тво - я, чу-де-са Тво -

i do ny - ně voz - vě - šču — ču-de - sa, — ču-de - sa Tvo -  
 и до ны - нѣ воз-вѣ - шу — чу-де - са, — чу-де - са Тво -

ja, ču-de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču-de - sa Tvo -  
 я, чу-де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз-вѣ - шу чу-де - са Тво -

ja, — ču-de - sa Tvo - ja,  
 я, — чу-де - са Тво - я,

ja, — ču-de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo -  
 я, — чу - де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво -

ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja,  
 я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я,

8 ja, — ču - de - sa Tvo - ja,  
 я, — чу - де - са Тво - я,

i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo -  
 и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво -

ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja,  
 я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я,

i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo -  
 и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво -

8 i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja,  
 и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я,

ču - de - sa Tvo - ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo -  
 чу - де - са Тво - я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво -

ču - de - sa Tvo -  
 чу - де - са Тво -

ja, Tvo - ja, ču - de - sa, ču - de - sa Tvo - ja.  
 я, чу - де - са Тво - я, чу - де - са, чу - де - са Тво - я.

ja, ču - de - sa Tvo - ja, ču - de - sa, ču - de - sa Tvo - ja.  
 я, чу - де - са Тво - я, чу - де - са, чу - де - са Тво - я.

8 Tvo - ja, ču - de - sa, ču - de - sa Tvo - ja.  
 Тво - я, чу - де - са, чу - де - са Тво - я.

ja, i do ny - ně voz - vě - šču ču - de - sa Tvo - ja, ču - de - sa, ču - de - sa Tvo - ja.  
 я, и до ны - нѣ воз - вѣ - шу чу - де - са Тво - я, чу - де - са, чу - де - са Тво - я.

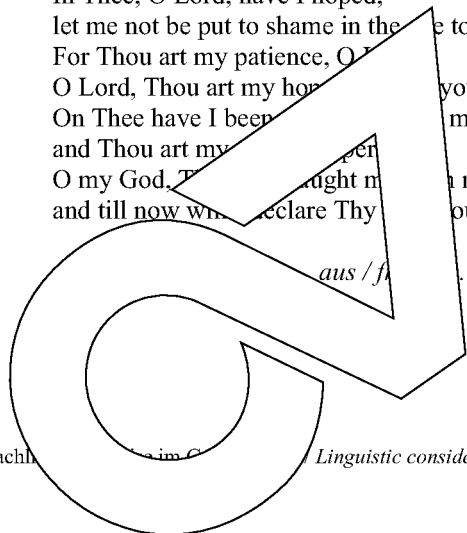
Na Tja, Hospodi, upovakh,  
 da ne postyžusja v věk.  
 Jako Ty jesi terpěnie moje, Hospodi;  
 Hospodi, upovanie moje ot junosti mojeja.  
 V Tebě utverdikhjsja ot čreva matere mojeja,\*  
 i Ty pomoščnik moj krěpok.  
 Bože moj! Imže naučil mja jesi ot junosti mojeja,  
 i do nyně vozvěšču čudesa Tvoja.

Herr, ich vertraue Dir,  
 dass ich in Ewigkeit nicht verloren bin.  
 Denn Du, o Herr, bist meine Zuversicht;  
 Du bist meine Hoffnung, Herr, von meiner Jugend an.  
 Du hieltest mich schon im Mutterleib.\*  
 Du aber bist mein mächtiger Helfer.  
 O Gott, Du hast mich von Jugend an gelehrt,  
 solange schon künde ich davon, wie wunderbar Du bist.

In Thee, O Lord, have I hoped,  
 let me not be put to shame in the time to come.  
 For Thou art my patience, O Lord,  
 O Lord, Thou art my hope from my youth.  
 On Thee have I been trusting since my mother's womb,\*  
 and Thou art my strength and my help.  
 O my God, Thou hast taught me from my youth,  
 and till now will I declare Thy wondrous works.

aus / f. . . 70 (71)

Carus



\* Sprachliche Überlegungen im Zusammenhang mit dem Titel Carus. Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.  
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.  
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)  
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

**35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos**  
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic)*  
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

*The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).*

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 14**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23  
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

**Ganznächtliche Vespere . 37**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23 01

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

*In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.*

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**  
für Chor a cappella (russisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Russian / German)*  
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16